

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Warsztaty w przekładzie ustnym
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	III/5,6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Dorota Chudyk

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5		30							2
6		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończony II rok studiów i stopnia, wybór specjalności translatorycznej. Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej, biegła znajomość języka rosyjskiego

1. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką, rodzajami i sposobami tłumaczeń ustnych
C2	Konsekwentne i a vista tłumaczenie różnego rodzaju tekstów

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student zna najważniejsze pojęcia przekładu ustnego oraz sposoby tłumaczeń ustnych.	K_Wo1, K_Wo3, K_Wo5
EK_02	Umiejętności: Student zapamiętuje teksty polskie i rosyjskie różnej długości; tłumaczy teksty różnych rodzajów konsekwentnie oraz a vista z przygotowaniem i bez, stosuje notację w tłumaczeniu konsekwentnym.	K_Uo2, K_Uo3, K_Uo8, K_Uo9, K_U11
EK_03	Kompetencje społeczne: Student jest otwarty na sugestie innych, krytycznie ocenia posiadaną wiedzę, stale dąży do poszerzania wiedzy, jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza.	K_Ko1, K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
Rodzaje i specyfika tłumaczenia ustnego.
Przekład konsekwentny z pamięci – ćwiczenia na słowach i zbiorach słów
Przekład konsekwentny z pamięci – ćwiczenia na zdaniach i zbiorach zdań
Przekład konsekwentny z pamięci - ćwiczenia w zapamiętywaniu różnego rodzaju tekstów (opis, narracja, rozważanie).
Tłumaczenie tekstów bez zapisu z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
¹ Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym - zasady skracania w j. rosyjskim i polskim, stosowanie symboli, informacje precyzyjne
Semestr 6
Tłumaczenie tekstów z notowaniem z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
Przekład a vista - ćwiczenia w szybkim czytaniu, połączenie czytania i wypowiedzi ustne, przechodzenie z języka wyjściowego do docelowego, szybkie odnajdywanie odpowiednika.

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.4 Metody dydaktyczne

Analiza tekstów, ćwiczenia w zapamiętywaniu tekstów różnej długości i o różnym stopniu trudności, ćwiczenia w tłumaczeniu konsekwentnym i a vista.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z ustnych kolokwiów zaliczeniowych.

Ocenie podlegają:

- poprawność wypowiedzi (płaszczyzna gramatyczna, stylistyczna i leksykalna) (1-20 pkt.),
- poprawność wymowy i intonacji (poprawność artykulacji, akcentowania, intonacji, logiczna ciągłość myślowa, płynność tłumaczenia) (1-20 pkt.),
- umiejętność zapamiętywania tekstów różnej długości (1-10 pkt.).

Proporcje procentowe:

- 0% - 59,5% - ndst
- 60%-69,5 % - dst
- 70%-78,5% - plus dst
- 79%-86,5% - db
- 87%-93,5% - plus db
- 94%-100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gilles A., *Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne*, Kraków 2004.

Florczak J., *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne*, Warszawa 2013.

Чужакин А., Поплажченко П., *Мир перевода-1*, Москва 2004.

Literatura uzupełniająca:

Аликина Е.В., *Переводческая семантография. Запись при устном переводе*, Москва 2006.

Бурлай С.А., *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись*, Москва 2005.

Сдобников В.В., *20 уроков устного перевода*, Москва 2006.

Ланчиков В., *Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах*, Москва 2004.

Rozan J.F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków 2004.

Акceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej